de los Apaches, recien encurtidos en francés, lapónicos, ignorantes, etc., etc., vamos á probar á usted que *par force* tiene tambien la significacion de *por la fuerza*, incluyendo necesariamente la idea de coaccion ó de violencia, y con esto quedará desempeñado nuestro intento.

1.° El *Diccionario universal francés-latino*, vulgarmente llamado de *Trevoux*, encargándose de explicar todas las acepciones que tiene la palabra *force*, dice: que se comete el crímen llamado de fuerza privada, cuando se exige de alguno el pago de una deuda *par force*, ó entrando en la casa agena *par force*; es decir, *por la fuerza*, ó con violencia.

2.° El *Diccionario universal*, etc., de *Boiste*, dice en la misma palabra que *à, de, par force*, son adverbios que expresan *violencia*.

3.° El mismo dá á *forcément* la significacion de *par force, par contrainte*, y pone el siguiente ejemplo: — *Tout ce qui est fait ou dit* FORCÉMENT *est mal dit et mal fait*.

4.° El mismo, en *forcer*, dice — *prendre* par force *une citadelle*; *ouvrir par force*, ou *déranger* par violence *une serrure, une prison*, etc, y usted confesará, Mr. Oriot, que todo esto se hace *por la fuerza* ó con violencia.

5.° El mismo en su *Diccionario de sinónimos* dice que *forcer* supone una coaccion mayor que *contraindre*, pues *explica el ataque dado á la libertad por una autoridad poderosa*. — Mr. F. Raymond lo ha copiado en el suyo.

6.° Mr. P. Restaud en su *Tratado de ortografia francesa, en forma de diccionario*, dice, que *à, de, par force* significan con esfuerzo ó violencia.

Si de la autoridad de los Lexicógrafos descendemos á la de los escritores, encontrarémos, que los de mejor nota han usado de aquel adverbio, ó modo adverbial, en un sentido que incluye la violencia y la fuerza.

7.° Mr. *Rollin*, citado por el Diccionario de *Trevoux*,

pone el siguiente discurso en boca de *Arístenes* refiriéndose á la retirada del rey de Macedonia. « *Est-ce forcément, ou par crainte, ou volontairement qu'il a abandonné les défilés de l'Epire?* — Hé aquí los tres únicos motivos que pueden determinar las acciones humanas, la fuerza, el temor y la voluntariedad.

8.° El célebre abogado Mr. *Cochin*, dice en su consulta sobre la causa de *Rapalli* (1): « Un rico negociante que « lleva todos su bienes en una cartera, es asaltado por un « ladron que se apodera de ella *par force, ou par adresse*, « é inmediatamente *se le amenaza*, etc. »

9.° Tratando *Rousseau* (2) sobre el derecho del más fuerte dice — « si se debe obedecer, *par force*, no hay nece- « sidad de obedecer por deber. »

10.° *Moliere* escribió una comedia intitulada *le Mariage par force*, y el tal matrimonio se verifica merced á las palizas que da *Alcidas* á *Syanarelle* que rehusa casarse con *Dorimene*.

11.° En la traduccion del *Paraiso perdido*, pone *Delille* las siguientes palabras en boca de Satan, excitando á Belzebuth á la reconquista del cielo:

> *Profitons de nos maux*; par force *ou par adresse*
> *Attaquons le tyran* etc. (3).

12.° Mr. de Chateaubriand ha traducido el mismo pasaje así: — « mejor éxito podremos tener determinándo- « nos á hacer con la astucia ó *par force* una guerra eter- « na, etc. » — En el canto 6.° dice que los demonios se formaron en batalla, resueltos á triunfar del Mesías *par force ou par fraude* (4).

13.° El célebre historiador de la *Conquista de Ingla-*

(1) Obras completas, tom. 1, pág. 67, edic. en 8°, 1821 en París.
(2) Contrato social, lib, I, cap, 3.
(3) Canto I, pág. 60, edic. en 12.°, 1819, París.
(4) Edic. en 8.° de 1839, pág. 6 y 180, París.

terra por los Normandos (1) hablando del establecimiento de los *Llægrwys* en las tierras ocupadas por los *Kymrys*, dice : — « para hacer lugar á estos recien venidos, los pri- « meros colonos se situaron á lo largo de la costa occi- « dental, ya voluntariamente, segun una antigua tradicion, « ya *par force*, que parece lo mas probable, etc. »

14.° *La Fontaine* concluye así su fábula del *Leon* y el *Raton* :

Patience et longueur de temps
Font plus que force *ni que rage* (2).

15.° *Corneille* ha dicho, aunque no recuerdo donde,

Il regne avec douceur mais il reyne PAR FORCE

y Mr. Oriot habrá oido alguna vez aquel viejo proloquio francés.

Tout par amour, et rien PAR FORCE.

Despues de una larga y penosa peregrinacion en pos de aquel adverbio malhadado, no nos exigirá mas pruebas para convencerlo de que *par force* equivale tambien á *par la force*, y se traduce castizamente en español *por la fuerza;* mas para darle el *golpe de gracia* le citarémos una última autoridad.

16.° En el *Arte de traducir el idioma francés* escrito por D. Antonio Capmany, revisto y aumentado por D. Antonio Alcalá Galiano, se encuentran los siguientes modismos con sus traducciones (3).

Prendre une ville PAR FORCE,
Ganar una ciudad por asalto.
Il veut l'obtenir PAR FORCE,
Quiere conseguirlo á la fuerza.

Esta última autoridad bastaria para vindicar al Señor

(1) Mr. Agustin Thierry, tomo 1°, pág. 5, tercera edic. en 8°, 1830, París.
(2) Lib. II, fab. 11.
(3) Pág. 76 y 266, edic. de Salvá, 1835.

Franco de la nota de ignorante, aun cuando hubiera equivocádose; mas ella y el cúmulo de las que la preceden comprueban que el error ha sido de sus gratuitos y poco corteses detractores, á no ser que Mr. Oriot conciba que un ladron puede robar la bolsa ó forzar una cerradura, y un general tomar una ciudad por asalto, *por una consecuencia necesaria* (*forcément*), ó lo que es peor, *á su pesar* (*par force*). Esto no es castellano ni francés, esto es un puro y neto *barbarismo*. Mr. Oriot, usted ha tomado una preposicion (*malgré*) por un adverbio, y no ha sabido discernir *su legítimo uso;* por eso le dijimos con el *Diccionario de Trevoux* — « aunque la significacion de la palabra « *forcément* sea bastante inteligible, no es fuera de propó- « sito advertir que ella significa *par force*, *par contrainte*;» es decir *forzadamente*, *de una manera forzada*; *violentado por una fuerza que no se puede resistir*. El recto uso de los sinónimos es muy difícil, Mr. Oriot, pero se distinguen; véalos usted en el siguiente ejemplo que trae el citado Diccionario: — « Il faut *forcer* notre esprit, et le porter *malgré* lui à envisager la vérité. »

Despues de cuanto llevamos expuesto, todo hombre imparcial y medianamente conocedor del francés, convendrá en que el aviso de Mr. Oriot era injurioso á la nacion, dándole su natural y recta construccion : decia así substancialmente: — « G. Oriot avisa al comercio que *en virtud* « (*par suite*) de la ley que prohibe el menudeo á los extran- « jeros, F. F. y *el*, G. O. quedan excluidos de la sociedad « F. ; *por consiguiente*, la dicha sociedad ha sido disuelta « *forcément* (*en conséquence la dite société est dissoute forcément*). — Aquí no cabe, en buen lenguage, el *necesariamente* ó *por consecuencia necesaria*, como se pretende, porque resulta un pleonasmo que distinguirá un muchacho de escuela. Si Mr. Oriot quiso decir, que la sociedad quedaba disuelta *á pesar suyo*, debió decir *malgré moi* y no

forcément. Resulta de todo, que ó tuvo una segunda intencion (*arrière pensée*) al usar de aquel adverbio, ó que no supo emplearlo debidamente. Le dejamos la eleccion.

El buen Mr. Oriot ha ridiculizádonos y favorecídonos con muchas de sus lindezas por la siguiente frase que se encuentra en nuestro núm. 240. — « Il a fait un telle ac- « tion, mais c'est *forcément*. » — dice que *es un disparate ella toda*, etc., etc., y la corrige á su modo. Bien podrá suceder, pero *no es nuestra*; la hemos copiado *literalmente* del *Diccionario de Trevoux*... ¡Ha echado usted palos en seco, Mr. Oriot!...

Aunque hayamos procurado instruirnos en el francés, no tenemos la presuncion de saberlo, ni aun como usted, Mr. Oriot, y por eso verá que no escribimos ni una frase de nuestro caletre : imítenos usted, Mr. Oriot, y sea un poco ménos vano, pues el castellano tambien tiene dificultades que aun los españoles mismos desconocen : usted nos ha enseñado á desconfiar con sus grandes errores gramaticales, pues por sus escasos conocimientos en la sintaxis y ortografía castellana ha dicho (1) que el adverbio *forcément* — « era un abogado de mucho mérito ; un lexicógrafo « de los más célebres y el que más escribió quizá sobre la « lengua francesa » —; ha pretendido tambien poner en ridículo al Sr. Franco por el sentido en que empleó el verbo *inferir*, logrando solo evidenciar su ignorancia en nuestro idioma ; no queremos ocuparnos de ciertos modismos muy de usted, tales como los de *pretender á licenciado*, *interpretar sueños*, etc., etc., porque lo disculpamos, aunque no merecia tal tolerancia el que se quiere constituir en maestro de idiomas que no conoce.

Somos mexicanos, Mr. Oriot : la nacion de usted nos ha tratado indignamente, hoy se nos amenaza todavía y hemos notado que cualquiera zopenco venido de Ultramar, se cree

(1) Suplemento al n. 885 del *Siglo XIX*, col. 1, lín. 40 y siguientes.

con derecho para insultarnos y despreciarnos, quizá, porque nos reconoce ménos poderosos é ilustrados que algunas naciones de Europa ; mas advierta usted, Mr. Oriot, que la ignorancia nuestra no prueba la sabiduría de ellos ; recuerde que la debilidad y la desgracia tienen fueros que no se pueden violar sin infamia ; entienda en fin, usted y los demás, que si la fuerza y la prepotencia consiguen envilecer y degradar á los que oprimen, en los mexicanos crece el orgullo en proporcion de la injusticia y de la violencia con que se les trate ; veneramos y amamos cordialmente á los que nos dispensan sus simpatías, mas tambien pagamos el desprecio con el desprecio, y el ultraje con el ultraje.

No por esto vaya usted á imaginarse que participamos de esa ruin y salvaje antipatía que algunos alimentan contra los extranjeros ; no, Mr. Oriot, lejos de eso, creemos que la ilustracion, la grandeza y la felicidad de México dependen ESENCIALMENTE de la más ó ménos proteccion que dispense á la emigracion europea ; y creemos tambien que nuestra patria descenderá más y más, hasta perderse en la nulidad, si no abandona enteramente esa política mezquina que ha reforzado á nuestros enemigos del Norte, debilitándonos en proporcion de sus creces. Deseamos pues la emigracion como puede desearse la felicidad y la vida ; maldecimos los obstáculos que nos la alejan, y devoramos en secreto la vergüenza que nos causan los que los oponen ; pero deseamos amigos que nos ayuden y nos conduelan, y no zoilos que nos insulten y nos befen. En cuanto á nuestra polémica, repetimos, que nos damos por satisfechos con la protesta de usted, y que por nuestra parte la cuestion queda terminada.

Article communiqué.

10 de agosto de 1844.

Ultima contestacion á los Sres. Editores del REGISTRO OFICIAL *de Durango.*
(*Véase su número 14 de julio del presente año.*)

«Si je vous réponds, c'est bien *forcèment.*»
(*Voltaire-Correspondance.*)

Los cromáticos que forman sus diez y seis citaciones de *par force*, denotan en ustedes, Sres. editores, disposiciones para la música : es un *crescendo* admirable, un *trémolo* que encanta; y siento verdaderamente que tantos ejemplos, frutos de elucubraciones sin cuento, no vengan al caso, ni sean adaptables á mi palabra *forcément.*

¡Con qué afan no habrán ojeado libros, ustedes, que se remontan hasta *los Normandos* en pos de un *par force;* y qué triste será que nuevos *Titancitos* mueran sepultados debajo de las ruinas del cerro en que se han encumbrado!

Con todo, voy á desgranar esta obra maestra, á pesar de lo amigo que soy de los monumentos.

No empleé en mi anuncio la palabra *par force*, aunque sea un *sinónimo de forcément*, por la razon que nos dá *Ch. Laveaux* en su Diccionario de las dificultades de la lengua francesa; dice así : « *plusieurs mots peuvent être synonimes, quoiqu'ils aient entre eux des différences bien sensibles.* » Esto evitó que usára de *par force* en lugar de *forcément* : primer motivo para que no tengan, á mi adverbio, aplicacion alguna todas las citaciones de su *par force*, hijas de tanto sudor y trabajo : el segundo motivo, que más que todo las hace desmerecer, es que no supieron ustedes distinguir cuál fué el *sentido* en que se emplearon las legiones de *par force* con que ustedes me acometen; afortunadamente que para mí son poco hostiles.

Como *buen muchacho de escuela*, (así me llaman) les enumeraré los varios *sentidos* que en francés tienen las palabras : sus diez y seis forzudos *par force*, pertenecen todos al *sens propre*, ménos uno que es el décimo quinto, y es del *sens louche.*

Tantos *sentidos* tenemos en la lengua francesa, cuantas son sus citaciones : ¡qué coincidencia tan feliz!.... precisamente son diez y seis; vayan ustedes contando : 1, *sens propre*; 2, *sens figuré*; 3, *sens déterminé*; 4, *sens indéterminé*; 5, *sens passif*; 6, *sens actif*; 7, *sens absolu*; 8, *sens relatif*; 9, *sens collectif*; 10, *sens distributif*; 11, *sens composé*; 12, *sens divisé*; 13, *sens littéral*; 14, *sens spirituel*; 15, *sens louche, et* 16, *sens équivoque:* mi *forcément* es del segundo, y sus *par force* pertenecen al primero y penúltimo.

¡Desdichada citacion décimaquinta!.... En un popote se apoyaron, Sres. editores, para salvar una zanja: aquí, como dicen, *murió Sanson con todos sus Filisteos*; aquí *se cayeron delante del toro*; aquí tambien se equivocó el gran *Corneille.*

Esta es la citacion 15 de ustedes : — « *Il règne avec douceur, mais il règne par force.* » ¡Oigan ustedes su sentencia!... Oigan al mismo Laveaux; otro tanto dice Noël en su Diccionario de la lengua francesa!....

« *Il y a bien de la différence entre régner* PAR FORCE, *et régner* PAR LA FORCE ; *le premier veut dire* MALGRÉ SOI; *le second, maintenir son autorité* PAR LA FORCE : ainsi on est obligé de trouver une faute dans ce vers de *Corneille* :

« *Il règne avec douceur, mais il règne par force.* » *Il fallait dire* PAR LA FORCE.

Ahora, si el padre de la tragedia, para nosotros, cometió errores de lenguaje, y otros, lo mismo que *Voltaire, Boileau, J. B. Rousseau* y varios, (lean ustedes el curso de literatura de Laharpe) ¿podrá Trévoux, el amigo de ustedes, haber dejado de hablar propiamente francés una vez en su vida? Si.... Entónces aunque sea de él la anterior cita-

cion francesa de ustedes; «*il a fait une telle action, mais c'est forcément*,» sostengo que este modo de hablar es vicioso, y que no tiene sentido.... ¿qué apuestan?.... Vayan sus gracias contra las mias.... que si pierdo gano, que si ganan pierden.

Voy á concluir, por no ser difuso. Me parece que seria imprudencia el querer prolongar este curso de gramática; pero antes me quejaré con ustedes, por haber querido dar un giro sério *á un verdadero pleito de compadres*; las armas entre nosotros son demasiado desiguales ya, para que conmigo ocurran á otras: figúrense ustedes que soy un manco, pero de aquellos á quienes les falta todo el *avant-bras*; y para compulsar libros con el codo, se necesita alguna gracia; conténtense pues con sus ventajas físicas, sin buscar otras morales que desnivelen el combate.

Acabaré haciendo el elogio de lo bien que demarcan en su contestacion todas las fases del discurso. *El exordio* de ustedes es muy bonito; *entran en materia* con aquella destreza propia de escritores eminentes; llegando *á las pruebas*, las dan á pedir de boca, *y con tino;* en *la peroracion*, agotan todos los grandes movimientes oratorios: es cuando me llaman *muchacho de escuela*, *zopenco de Ultramar*, y dicen otras mil cosas que tras sí arrastran el convencimiento.

No conozco á mi adversario; pero segun y como maneja la pluma, lo bien que observa todas las *precauciones oratorias*, casi juraría que es un licenciado; pero uno de aquellos que en las espuelas se hubiera llevado al mismo Sr. de la verruga *D. Marcus Tullius* (afortunadamente para él que rato há que murió); y si en esta discusion me ha tocado la misma suerte, lo decidirán los que esto lean, sometiéndose á su fallo el afectísimo y seguro servidor de ustedes Q. S. M. B. — *G. Oriot.*

P. S. Si el Sr. Franco y ustedes hubieran reflexionado

un momento, en breve se hubieran convencido de que una *sociedad mercantil* no es una reunion de hombres, sino la de varios capitales, manejados á veces por una sola persona; que es una *asociacion moral*, cuya disolucion jamás puede efectuarse *por la fuerza*, pero tan solo por el consentimiento mútuo de los que la componen: esto le hubiera evitado al Sr. Franco interpretaciones intempestivas, y á ustedes muchos discursos bellos, es verdad, pero que todos apoyan un sentido falso prestado por antojo á mi inocente *forcément*, que en paz descanse; Amen!...

UN NAUFRAGIO,

DIAS HA, EN LA CALLE DE SAN FELIPE NERI.

INSTRUCCION PRELIMINAR.

Vivia yo, en 1844, en la calle de San Felipe Neri, que sin comprometer el sagrado nombre que lleva, podia ciertamente competir con las mas inmundas y fétidas de México. El lance á que se refiere este comunicado es cierto; y con la esperanza de que, publicado lo acaecido, podria quizá conseguir del Exmo. Ayuntamiento de esta *nobilísima* (entiéndase *sucísima*) *ciudad*, el que procediese á la compostura de la calle, me atreví (dispensando) á remover con los cinco dedos y la pluma, unas materias que, si bien eran abundantes, no se mostraban muy propias, para con ellas poder alimentar una polémica.

Apesar de este repugnante, sucio, y meritorio esfuerzo, mis quejas no fueron oidas; y en el transcurso de diez y seis años, la referida calle no varió de aspecto, hasta que en el mes de junio de 1860, se procedió á abrir en ella una atargea. Dicha compostura fué el resultado (nota bene) del sacrificio pecuniario, voluntario y simultáneo, á que se